



GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO DE CAPACIDADES DE LAS UNIVERSIDADES EN MATERIA EDUCATIVA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y DE INNOVACIÓN QUE CELEBRAN: POR UNA PARTE, EL GOBIERNO DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE MÉXICO, A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN, REPRESENTADO POR EL MTRO. RAYMUNDO EDGAR MARTÍNEZ CARBAJAL, EN SU CARÁCTER DE SECRETARIO DE EDUCACIÓN, Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, REPRESENTADA POR SU RECTOR DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA; Y POR OTRA, LA UNIVERSIDAD NORMAL DE SHANDONG, REPRESENTADA POR SU PRESIDENTE PROFESOR SHANG ZHIXIAO; A QUIENES EN LO SUCESIVO SERÁN REFERIDOS COMO “LA SECRETARÍA”, “LA UAEM” Y “LA SDNU” RESPECTIVAMENTE, AL TENOR DE LOS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DE “LA SECRETARÍA”:

1. Que el Estado de México, es una entidad libre y soberana que forma parte integrante de la Federación, de conformidad con lo establecido en los artículos 40, 42 fracción I y 43 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y 1 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México.
2. Que la Secretaría de Educación es una Dependencia del Ejecutivo del Estado a la que corresponde fijar y ejecutar la política educativa en la Entidad, en términos de lo dispuesto por los artículos 78 y 138 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México; 3, 15, 19 fracción VI, 29 y 30 de la Ley Orgánica de la Administración Pública del Estado de México.
3. Que el Maestro Raymundo Edgar Martínez Carbajal, Secretario de Educación, está facultado para suscribir el presente convenio, en términos de lo establecido en los artículos 19 fracción VI, 29 y 30 fracciones VIII y XXVII de la Ley Orgánica de la Administración Pública del Estado de México; 1.40 del Código Administrativo del Estado de México; 27 fracción XLIV de la Ley de Educación del Estado de México y; 2, 5 y 6 fracciones IX y XXII del Reglamento Interior de la Secretaría de Educación.
4. Que para efectos del presente instrumento, señala como su domicilio el ubicado en el Palacio del Poder Ejecutivo, Avenida Sebastián Lerdo de Tejada Poniente, número 300, puerta 329, 2° piso, Colonia Centro en la Ciudad de Toluca, Estado de México, C.P. 50000.





GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



II. DE "LA UAEM"

1. Que es un organismo público descentralizado del Estado de México, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía en su régimen interior, de conformidad con lo que disponen los artículos 5 párrafo noveno de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y 1 de su Ley aprobada por Decreto número 62 de la LI Legislatura Local, publicada en la Gaceta del Gobierno del Estado de México, en fecha tres de marzo de mil novecientos noventa y dos.
2. Que de conformidad con lo estipulado en el artículo 2 de su Ley, tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática. Asimismo, tiene como fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.
3. Que la representación legal de la Universidad Autónoma del Estado de México, le corresponde a su Rector Dr. en D. Jorge Olvera García, de conformidad con lo estipulado en el artículo 23 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, y que cuenta con las facultades y obligaciones que establece el artículo 24 de la citada Legislación.
4. Que señala como domicilio el ubicado en avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.

III. DE "LA SDNU"

1. Que la Universidad Normal de Shandong es una institución de educación superior ubicada en Jinan, Provincia de Shandong, China., la cual se estableció en noviembre de 1901.
2. Que la representación legal de la Universidad Autónoma del Estado de México, le corresponde a su Presidente Profesor Shang Zhixiao.
3. Que señala como domicilio el ubicado en 27 Shanda South Rd, Licheng, Jinan, Shandong, China.

IV. DE "LAS PARTES":

Que es su voluntad suscribir el presente convenio, a fin de contribuir mutuamente en el cumplimiento de sus responsabilidades, concurrir al mejoramiento y superación de la comunidad con el compromiso a apoyar las áreas de interés común.

Expuesto lo anterior, **"LAS PARTES"** manifiestan estar de acuerdo en todo lo que establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para la realización de actividades conjuntas encaminadas a: la superación académica; la formación y capacitación profesional; el desarrollo de la ciencia y la tecnología; y la divulgación del conocimiento y la innovación, en todas aquellas áreas de coincidencia de sus finalidades e intereses institucionales, mediante la planeación, programación y realización de las acciones de colaboración, intercambio y apoyo mutuo que beneficien a las partes y a la sociedad.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCAMBIO ACADÉMICO

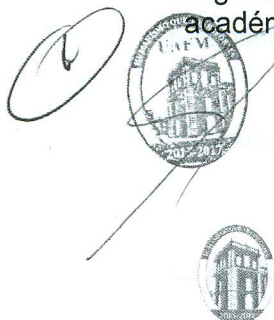
Los suscribientes acuerdan realizar acciones orientadas al desarrollo educativo de los alumnos, pasantes y del personal a su servicio, para llevar a cabo programas específicos de docencia, a través de seminarios, cursos de actualización, formación profesional, estudios avanzados y otras actividades afines, en campos de interés común. Asimismo efectuar conjunta y coordinadamente acciones encaminadas a desarrollar programas o proyectos en áreas de interés común.

2. INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

Las partes convienen realizar, coordinadamente, investigaciones de aplicabilidad social y de interés común; para ello, el personal y alumnos integrados al desarrollo de los trabajos derivados del presente, tendrán acceso a la información disponible de cada una de las partes, conforme a las políticas que establezcan.

3. DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN

Las partes realizarán las actividades que sean necesarias para efectuar eventos de difusión y extensión en las áreas de coincidencia institucional, a fin de elevar la calidad académica y cultural de sus integrantes y de la comunidad en general. Asimismo, colaborarán en la difusión de las actividades que realicen derivadas de este convenio, llegando, si es su voluntad, a publicaciones conjuntas producto de las actividades académicas o de investigación desarrolladas.



4. SERVICIO SOCIAL Y PRÁCTICAS PROFESIONALES

Los firmantes convienen otorgar a sus alumnos y pasantes la oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en las aulas, a través del servicio social y las prácticas profesionales, por medio de los programas o proyectos acordados con base en los requerimientos de las áreas comunes y conforme a la disponibilidad de prestadores, compromisos, disposiciones normativas y políticas que establezcan las partes.

5. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

Las partes se obligan a prestarse mutuamente asesoría, apoyo técnico e intercambio de servicios, en las áreas de investigación, administración, documentación y difusión cultural, para efectos de lograr la óptima operación del presente convenio.

6. SISTEMAS DE INFORMACIÓN

Los suscribientes analizarán y en su momento determinarán la conveniencia de llevar a cabo programas o acciones de intercambio de material bibliográfico y audiovisual, acceso a banco de datos, información recíproca relacionada con las experiencias en áreas de las partes o con el desarrollo de proyectos, con el objeto de fortalecer los servicios académicos que apoyen la docencia y a la investigación.

TERCERA. OPERACIÓN DEL CONVENIO

Para efectos de garantizar el cumplimiento del presente convenio las partes acuerdan, que se crearán los instrumentos adecuados que normen las acciones a seguir, mismos que se sujetarán a su espíritu y se transformarán en programas de trabajo, los cuales incluirán los siguientes aspectos: objetivos generales y específicos, actividades a desarrollar, calendario de actividades; responsables de ejecución, seguimiento y evaluación; costo, vigencia, jurisdicción y demás condiciones que se consideren necesarias. Previa elaboración escrita de las partes, los programas se elevarán a la categoría de convenios y/o acuerdos específicos y serán considerados como parte del presente instrumento.

CUARTA. LÍMITES Y COSTOS

1. Los gastos de planeación, diseño e implementación de los programas serán normados por la capacidad administrativa, económica y científica de las Instituciones.
2. Los costos que se deriven de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa, serán asumidos por cada parte en lo que les corresponde.
3. Los costos de los apoyos y servicios extraordinarios, serán objeto de convenios específicos entre las partes.



QUINTA. RELACIÓN LABORAL

La relación laboral se mantendrá en todos los casos, entre la Institución contratante y su personal respectivo, aun cuando se trate de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualquiera de las Instituciones. En ningún supuesto podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

SEXTA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para dar seguimiento a todo lo relacionado con el presente instrumento, **“LAS PARTES”** acuerdan en formar una Comisión integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o por los que en lo sucesivo los sustituyan:

- Por **“LA SECRETARÍA”**, el Lic. Bernardo Olvera Enciso, Subsecretario de Educación Media Superior y Superior.
- Por **“LA UAEM”**, la M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Senties, Secretaria de Cooperación Internacional.
- Por **“LA SDNU”**, Mr. Zhou Lianying, Director de la Oficina de Relaciones Internacionales y Asuntos del Instituto Confucio.

SÉPTIMA. VIGENCIA

El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro (4) años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o ratificación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada, contando para tal efecto al menos con treinta días hábiles de anticipación; los convenios y/o acuerdos específicos que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

OCTAVA. CONTROVERSIAS

El presente instrumento y los convenios y/o acuerdos específicos que del mismo se deriven, son producto de buena fe de los suscribientes, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, las partes convienen que la resolverán de común acuerdo.



GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



LEÍDO EL PRESENTE CONVENIO POR LAS PARTES Y ENTERADAS DE SU CONTENIDO Y ALCANCE LEGAL, LO FIRMAN POR TRIPLICADO AL MARGEN DE TODAS LAS HOJAS, A EXCEPCIÓN DE LA ÚLTIMA QUE SE FIRMA AL CALCE, DE CONFORMIDAD Y PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDIENDO UN EJEMPLAR PARA CADA SUSCRIBIENTE.

POR "LA SECRETARÍA"

POR "LA SDNU"

MTRO. RAYMUNDO EDGAR MARTÍNEZ
CARBAJAL
SECRETARIO DE EDUCACIÓN

PROFESOR SHANG ZHIXIAO
PRESIDENTE

LUGAR: _____

LUGAR: _____

FECHA: _____

FECHA: 31.03.2015

POR "LA UAEM"

DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA
RECTOR

LUGAR: Toluca, México

FECHA: 27 de agosto 2014

LAS FIRMAS QUE ANTECEDEN CORRESPONDEN AL CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO DE CAPACIDADES DE LAS UNIVERSIDADES EN MATERIA EDUCATIVA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y DE INNOVACIÓN QUE CELEBRAN: EL GOBIERNO DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE MÉXICO, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, Y LA UNIVERSIDAD NORMAL DE SHANDONG, CHINA. CONSTE. -----



Revisado





GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



GOBIERNO QUE TRABAJA Y LOGRA
enGRANDE

GENERAL COOPERATION AGREEMENT FOR THE CAPACITY DEVELOPMENT OF UNIVERSITIES IN TERMS OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND INNOVATION MATTERS ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF MEXICO THROUGH THE SECRETARIAT OF EDUCATION, HEREINAFTER REFERRED TO AS "SECRETARIAT", REPRESENTED BY ITS CLERK OF EDUCATION MTRO. RAYMUNDO EDGAR MARTÍNEZ CARBAJAL; THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO, HEREINAFTER REFERRED TO AS "UAEM", REPRESENTED BY ITS PRESIDENT DR. JORGE OLVERA GARCÍA; AND SHANDONG NORMAL UNIVERSITY, HEREINAFTER REFERRED TO AS "SDNU", REPRESENTED BY ITS PRESIDENT PROFESSOR SHANG ZHIXIAO; ACCORDING TO THE NEXT STATEMENTS AND CLAUSES:

STATEMENTS

I. FROM "SECRETARIAT":

1. Whereas the State of Mexico pursuant to the sections 40, 42, subsection I and 43 of the Political Constitution of the Mexican United States; 1 of the Political Constitution of the Free and Sovereign State of Mexico, is a free and sovereign state member of the Federation.
2. Whereas the Secretariat of Education is a division of the Executive Power of the State authorized to set and execute the educational policy in the State, pursuant to the sections 78 and 138 of the Political Constitution of the Free and Sovereign State of Mexico; 3, 15, 19 subsection VI, 29 and 30 of the Organic Law of the Public Management of the State of Mexico.
3. Whereas Mtro. Raymundo Edgar Martínez Carbajal, Secretary of Education, is authorized to perform the present agreement, pursuant to the section 19 subsection VI, 29 and 30 subsections VIII and XXVII of the Organic Law of Public Administration of the State of Mexico; 1.40 from the Administrative Code of the State of Mexico; 27 subsection XLIV of the Education Law of the State of Mexico; 2, 5 and 6 subsections IX and XXII of the Internal Rule of the Secretariat of Education.
4. Whereas for the purposes of the present instrument, it designates its address in Palacio del Poder Ejecutivo, Avenida Sebastián Lerdo de Tejada Poniente, número 300, puerta 329, 2° piso, Colonia Centro, in the City of Toluca, capital city of the State of Mexico, C.P. 50000.

II. FROM "UAEM"

1. Whereas it is a Decentralized Public Institution, with its own assets and legal status, provided with full autonomy in its internal regime pursuant to the stipulation of the 5th article, 9th paragraph of the Political Constitution of the Free and Sovereign State of Mexico; and 1st article of its Law approved by the 62nd Decree of the 51st Congress published in the Government's Gazette dated March 3, 1992.
2. Whereas in pursuance of the stipulated in the 2nd article of its Law, its objective is to generate, study, preserve, transmit and extend the universal knowledge, as well as being at the service of society, in order to contribute to the success of new and better forms of human existence and coexistence, and to promote a universal, humanist, national, free, fair, and democratic conscience. Its other aims are to give Middle and Higher Education; effectuate the humanistic, scientific and technological research; as well as to spread and extend the humanism, science, technology, art, and other culture expressions advances.
3. Whereas Dr. Jorge Olvera García has the position of Rector of the Autonomous University of the State of Mexico and he is its legal representative in terms of the 23rd article of the Institutional Law, with the faculties and obligations established in the 24th article of the legal system.
4. Whereas it has its address in avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.

III. FROM "SDNU"

1. Whereas Shandong Normal University is an institution of higher education located in Jinan, Shandong Province, China, which was established in November 1901.
2. Whereas the legal representation of the Autonomous University of the State of Mexico corresponds to its President Professor Shang Zhixiao.
3. Whereas it designates its address in 27 Shanda South Rd., Licheng, Jinan, Shandong, China.



IV. FROM "THE PARTIES"

Whereas it is their will to sign this agreement in order to mutually contribute in the fulfillment of their responsibilities, take part in the improvement and surmounting of the community's life, and undertake to support the areas of common interest.

Now, therefore, in consideration of the foregoing premises, the parties agree to the next:

CLAUSES

FIRST. OBJECTIVE

The objective of this agreement is to establish the basis of the execution of joined activities aimed at: the academic overcoming, professional training, science and technology development, and knowledge spreading in all areas that coincide in their aims and institutional interests by means of planning, organizing, and executing the collaboration, exchange and mutual supportive actions that benefit both parties and society.

SECOND. AIMS

1. ACADEMIC EXCHANGE

The undersigned agree to execute actions directed to the educational development of students, interns and personnel at their service to effectuate specific teaching programs through seminars, refresher courses, advanced studies, and other related activities, in common interest fields; as well as to effectuate together and coordinately actions designed to develop programs or projects in common interest areas.

2. RESEARCH AND ADVANCED STUDIES

Both parties agree to coordinately execute common interest researches applicable to society. To achieve this, the personnel and the students integrated to the development of the works derived from this agreement will have access to each party's available information pursuant to the established policies.

3. SPREADING

Both parties will execute the necessary activities to effectuate spreading events in institutional coincidence areas in order to raise the academic and cultural quality of both their members and community in general. They will also collaborate in the spreading of activities derived from this agreement and even present, if it is their will, some publications as a result of academic activities or developed researches.

4. SOCIAL SERVICE AND PROFESSIONAL PRACTICES

The undersigned agree to award the "UAEM" students and interns the opportunity to practice their knowledge learned in classrooms through social services and professional practices in the agreed programs and projects based on the requirements of the areas in common and in accordance with the providers, commitments, regulations and policies availability established by both parties.

5. ACADEMIC – PROFESSIONAL SERVICES

Both parties undertake to give themselves mutual consultancy, technical support, and service exchange in the research, management documentation and cultural spreading areas for the purpose of achieving this agreement's success.

6. INFORMATION SYSTEMS

The undersigned will analyze and, in time, determine how convenient the effectuation of programs or bibliographic and audiovisual material exchange actions is; as well as the convenience of the access to data bases, reciprocal information related to the experiences in both parties' areas or related to the development of projects in order to strengthen the academic services that support teaching and research.

THIRD. AGREEMENT OPERATION

In order to guarantee the fulfillment of this agreement both parties agree the adequate means will be created to regulate the actions to be followed, which will be abided by their spirit and will be turned into working programs which will include: general and specific objectives, activities to be developed, scheduled activities, person responsible for the execution, monitoring and evaluation, cost, validity, jurisdiction and other conditions considered necessary.

Once they are written by both parties, the programs will reach the category of specific and/or operative agreements and will be considered as part of this instrument.

FOURTH. LIMITS AND COSTS

1. The programs' planning, design, and implementation expenses will be regulated by the administrative, economic and scientific capacity of both institutions.

2. The costs derived from non-previously specified supports will be assumed by each party as appropriate.
3. The special supports and services costs will be a result of specific agreements between the parties.

FIFTH. LABOR RELATION

The labor relation will be kept, in all cases, between the contracting institution and its respective personnel, even though it is about joint work which take place within the facilities or with the equipment of either of the institutions. In no event the other party will be considered as a substitute employer, being free of any responsibility in matters related to the above-mentioned personnel.

SIXTH. MONITORING COMMITTEE

To follow up on everything related to this document, **"THE PARTIES"** agree to form a Committee composed of the officials below listed or by which hereinafter replace them:

- By **"SECRETARIAT"**, Lic. Bernardo Olvera Enciso, Deputy Clerk of Upper Secondary and Higher Education.
- By **"UAEM"**, M. in A. Ed. Yolanda Ballesteros Senties, Vice-President of International Cooperation.
- By **"SDNU"**, Mr. Zhou Lianying, Director of the Office of International Relations and Affairs of the Confucius Institute.

SEVENTH. VALIDITY

This agreement will have a validity of four (4) years starting on the date of its execution. Its early termination, change, or ratification must be requested in writing by the interested party with at least thirty working days in advance. The current specific and/or operative agreements will continue under the original conditions until they are concluded.



EIGHT. CONTROVERSIES

This agreement and the specific and/or operative agreements derived from it are good faith products of the undersigned, so all possible actions will be done to their due fulfillment. In case there is a disagreement about their interpretation or fulfillment both parties will solve it by mutual agreement.

HAVING BOTH PARTIES READ THIS AGREEMENT AND KNOWING ITS CONTENT AND LEGAL SCOPE, IT IS SIGNED IN TRIPPLICATE AT THE MARGIN OF EVERY PAGE EXCEPT THE LAST ONE EXECUTED AT THE BOTTOM, THE UNDERSIGNED BEING IN AGREEMENT AND SO INDICATING THEREBY AND EACH OF THEM HOLDING ONE ISSUE.

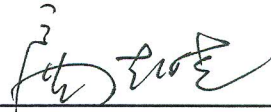
BY "SECRETARIAT"

BY "SDNU"


MTRO. RAYMUNDO EDGAR MARTÍNEZ
CARBAJAL
CLERK OF EDUCATION

PROFESSOR SHANG ZHIXIAO
PRESIDENT

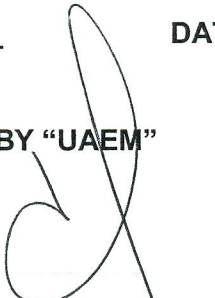
PLACE: _____

PLACE: 

DATE: _____

DATE: 31. 03. 2015

BY "UAEM"


DR. JORGE OLVERA GARCÍA
PRESIDENT

PLACE: Toluca, México

DATE: 27 de agosto 2014

THE SIGNATURES ABOVE CORRESPOND TO THE GENERAL COLLABORATION AGREEMENT THAT CELEBRATE THE GOVERNMENT OF THE STATE OF MEXICO, THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO AND SHANDONG NORMAL UNIVERSITY, CHINA. FEATURE



Revisado

